« Autodidact » : un projet de didactique universitaire des langues

Liana Pop
Université « Babeş-Bolyai »

Synergies *Roumanie* n° 4 - 2009 pp. 81-89

Résumé : *Le but de l'article est de faire connaître un projet multilingue financé par le CNCSIS et réalisé de 2006 à 2008 par une équipe de spécialistes en didactique des langues de l'Université « Babeş-Bolyai » de Cluj. Il concerne le français, l'anglais, l'allemand, le russe et le roumain langues étrangères activités performantes aussi bien en langue générale qu'en langage professionne et s'adresse aux étudiants apprenant des langues dans les universités. Le projet est destiné à faciliter leur accès à des outils d'enseignement (papier, CD et site Internet) adaptés aux exigences du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR). L'innovation du projet réside dans la tentative d'aligner les langues concernées, dans un esprit de multilinguisme et multiculturalisme, à une conception communicative d'enseignement, ouvrant des possibilités aux étudiants de s'intégrer, linguistiquement et culturellement, dans l'Europe multilingue. Le choix d'une seule ou de plusieurs langues est possible pour chaque étudiant, car au-delà de l'option académique officielle pour une LE, d'autres langues peuvent être choisies, librement, en ligne, sur Internet.*

Mots-clés : *outils d'enseignement-apprentissage multilingues, harmonisation avec le CECR, grammaires de référence, autoformation*

Abstract : *The aim of our presentation is that of making known a multilingual project at the University Babeş-Bolyai of Cluj. The project was funded by CNCSIS and has been developed between 2006 and 2008 by a team of specialists in language methodology. It concerns French, English, German, Russian and Romanian as foreign languages, and it is meant for students studying a foreign language at university. The project aims at facilitating their access to the teaching aids (in hard copy or on line) adapted to the standards of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). The innovatory character of this project consists in the attempt to use a coherent communicative teaching-learning approach for the targeted languages, in a multilingual and multicultural spirit, opening thus the possibility for students to integrate both linguistically and culturally in a multilingual Europe. The student can choose one or more languages, since, besides the official option for the study of one foreign language for each group of students, they are free to choose another or several other languages for on-line individual study.*

Keywords : *multilingual tools for teaching-learning, harmonisation with the CEFR, reference grammar, individual learning*

BDD-A2286 © 2009 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:30 UTC)

1. Présentation générale

Le but de notre article est celui de faire connaître un projet multilingue financé par le CNCSIS[1] et réalisé de 2006 à 2008 par une équipe de spécialistes en didactique des langues de l'Université « Babeş-Bolyai » de Cluj. Il concerne le français, l'anglais, l'allemand, le russe et le roumain langues étrangères et, comme son nom l'indique[2], s'adresse aux étudiants des filières non philologiques apprenant des langues étrangères dans les universités roumaines. Le projet est destiné à faciliter leur accès à des outils d'enseignement (papier, CD et site Internet) adaptés aux exigences du *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* (CECR). Pour chaque langue, ont été réalisés :

- 5 manuels et 5 cahiers de travail, avec CD, de niveau B1 (langue générale) ;
- pour le français et l'anglais, des manuels de langages spécialisés de niveau C1.
- pour le roumain niveau C1, un seul manuel.

Des grammaires de références sont prévues comme outils auxiliaires. L'innovation du projet réside dans la tentative d'aligner les langues concernées au CECR et d'ouvrir des possibilités aux étudiants de s'intégrer, linguistiquement et culturellement, sur le marché du travail dans l'Europe multilingue. Le choix d'une seule ou de plusieurs langues est possible pour chaque étudiant, car au-delà de l'option académique officielle pour une LE, le site *Autodidact* permet l'accès libre à d'autres langues.

2. Innovations du projet

Les aspects novateurs du projet concernent : 1. son harmonisation avec le CECR et, donc, l'accent sur les compétences communicatives ; 2. les possibilités d'autoformation (annexes, accès facile sur Internet) ; 3. l'harmonisation des 5 langues concernées, sur les mêmes objectifs, démarches, thèmes et activités.

2.1. Harmonisation avec le CECR

Le projet a mis en place une démarche communicative en accord avec les compétences décrites dans le *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* du Conseil de l'Europe. Ce qui signifie que, pour les 5 langues, les repères étaient ceux fixés par le CECR pour chaque niveau (A1, A2, B1, B2, C1) et pour chacune des compétences : compréhension-lecture, compréhension-écoute, expressions orale et écrite. La thématique et les activités de communications ont été choisies dans les descriptifs de chaque niveau, et l'étudiant peut s'y rapporter à la fin des sections des niveaux A1, A2 et B1 ; pour ces niveaux, nous avons introduit la grille d'autoévaluation avec, à côté des compétences ponctuelles prévues dans le CECR, les compétences offertes dans les unités. Un contrôle peut ainsi s'effectuer, et par l'enseignant, et par l'apprenant, des habiletés communicatives censées être acquises. En voici un exemple, pour une seule compétence, au niveau A1 :

BDD-A2286 © 2009 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:30 UTC)

Compétences	Descripteurs CECR	Autoévaluation
Expression orale: conversation	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux poser des questions et répondre dans des conversations simples concernant mon identité, l'orientation dans la rue, dans des situations de tous les jours: dans la rue, à l'aéroport, à l'hôtel, à la poste, au bureau de change, au téléphone, aux achats, dans le taxi, au restaurant, dans un entretien d'embauche. Je peux m'exprimer par des formules simples pour saluer, accueillir-prendre congé de quelqu'un, remercier, présenter des excuses, féliciter, faire des vœux, négocier, faire un compliment, exprimer le regret, inviter, demander-recevoir des informations sur le prix, l'heure, la date, l'identité.

Comme, en général, les objectifs ne sont pas formulés en termes de compétences strictement linguistiques (phonétique, lexique, grammaire), l'évaluation ne se fera pas non plus sur ce genre de critères. La grammaire n'est donc visée qu'à travers les expressions utiles dans les situations prévues.

Dans la conception de chaque unité, nous avons envisagé :

- des *actes de parole* liés à une situation de communication, d'habitude en rapport avec un *texte dialogal* ;
- sur la même page (de gauche), un *lexique* traduit dans la langue de l'apprenant ou dans une langue de contact ;
- sur la page de droite, en miroir, brièvement, quelques aspects linguistiques (prononciation, graphie, lexique, grammaire). Ni cette présentation abrégée ni les exercices proposés pour chacun des aspects linguistiques ne sont censés épuiser, dans le corps des unités, la description grammaticale de la langue concernée : l'étudiant est dirigé, à l'aide de renvois (ex. ☛G 1.4.), à une « grammaire de référence » *G* en fin de volume, où il peut mieux situer ou approfondir tel ou tel aspect théorique. Cette grammaire est rédigée dans la langue de l'apprenant, avec, le plus possible, des tableaux synthétiques et peu de métalangage.

Pour les aspects communicatifs et comme prévu dans les descriptifs des langues depuis *Le Niveau Seuil*, l'intérêt porte sur les actes de parole et sur ce qui est supposé par une immersion dans la civilisation cible. Ainsi, pour «entrée en la matière», nous avons choisi une unité très brève, de survol géographique, avec, pour seuls problèmes linguistiques, la prononciation de toponymes, des listes de formes de relief et des propositions élémentaires du type « La France est en Europe. Ses voisins/formes de relief/eaux sont :… », etc. La deuxième unité donne des « Inscriptions » et leurs symboles quasi-internationaux, ce qui implique très peu ou point de sémantique. Les unités suivantes de niveau A1 proposent des dialogues simples dans des lieux publics (aéroport, hôtel, rue, gare, etc.), avec des répliques de première nécessité. Par contre, le volet grammaire du discours est le support, pour l'apprenant, de développer sa compétence discursive-textuelle.

BDD-A2286 © 2009 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:30 UTC)

2.2. Autoformation

La méthode prévoit plusieurs facilités pour l'autoformation, à savoir :

- aux niveaux A1-B1, un *Cahier de l'étudiant* en livret à part, avec des activités pour chacune des compétences communicatives : compréhension-écoute (🎧), compréhension-lecture (📖), expression écrite (✍) et expression orale (🗣) ;
- aux niveaux A1-B1, un lexique pour chaque unité et un lexique global, en fin de volume ;
- un CD avec des fichiers sonores (🎧), afin que l'étudiant puisse développer sa compétence auditive en langue étrangère ;
- une *grammaire de référence G*, à laquelle l'étudiant peut se rapporter pour approfondir un problème grammatical ou un autre ;
- une *Clé des exercices*, aussi bien dans les manuels que dans les *Cahiers…*, pour que l'apprenant puisse contrôler tout seul ses performances audio, écrites ou orales, en langue étrangère;
- aux niveaux A1-B1, des grilles d'autoévaluation où sont spécifiées les compétences prévues par le CECR et celles prévues par les manuels ;
- enfin, un *site Internet en accès libre*, avec tous les outils susmentionnés pour les 5 langues ; le site contient des fichiers pdf pour toutes les unités des manuels et des cahiers de travail, accompagnés de fichiers audio : ainsi, un élève qui ne possède pas de manuel ou de cahier papier pourra imprimer ses textes et écouter les enregistrements audio sur son ordinateur. En plus, les outils peuvent s'utiliser en classe ou en dehors de la classe pour que l'étudiant puisse, à son gré, se rattraper ou suivre son propre rythme d'apprentissage, chez lui ou en laboratoire linguistique. De son côté, s'il le désire, le professeur peut, même sans son manuel papier, proposer aux élèves des cours en laboratoire, ou sur supports imprimés depuis les documents disponibles sur le site.

2.3. Harmonisation des 5 langues : objectifs, démarches, thèmes et activités

Le défi le plus intéressant, même si difficile à lever, a été celui d'aligner les 5 langues sur les mêmes objectifs, les mêmes démarches, les mêmes sujets et les mêmes activités : tout en gardant leur spécificité et tout en introduisant les éléments de culture et civilisation les plus pertinents pour chacune d'entre elles et pour chaque niveau pris à part.

2.3.1. Comme objectifs communs, nous avons introduit, entre autres :

- les zones géographiques où ces langues sont parlées et, pour les *variétés linguistiques régionales*, celles qui pouvaient devenir, à un moment ou un autre, un registre de communication pour les apprenants : celui susceptible, le cas échéant, d'éliminer les malentendus ;
- les particularités culturelles les plus utiles : *faux amis, formules conversationnelles spécifiques, usages graphiques* (utilisation des minuscules et des majuscules, lettres), histoire, coutumes, habitudes alimentaires, « griffes », presse, monuments, circulation, phrases mémorables, etc.

2.3.2. Les démarches ont été très similaires et devaient respecter « la feuille de style » et les rubriques établies pour chaque unité. En voici, en comparaison, un thème – *Communication. Le journal* – tel que traité dans les manuels de

BDD-A2286 © 2009 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:30 UTC)

français et de roumain, respectivement. On y voit les ressemblances mais en égale mesure les zones de liberté et de spécificité.

U17 p.56	**Le journal.** **La publicité** Petites annonces	Demande (d'emploi) Offre (d'emploi) Annonce	Abréviations	Dépouiller la presse française: s'informer sur la vente, les achats, les demandes et les offres d'emploi
	Acheter des journaux Le journal scolaire	Demander un conseil Proposition Demande polie Exprimer une préférence Exprimer son accord	Pluriel des noms en *-al* Conditionnel présent Exprimer le but Adjectifs employés comme adverbes Accord du participe passé en genre et en nombre	Coup d'oeil sur la presse française: quo-tidiens, hébdomadaires, périodiques

U17 p.60	Comunicare: ziarul, TV Faptul divers: Accidente în lanţ	Presupunerea Sfatul	Familii de cuvinte Cauza Presupunerea Adjective de identitate	Autostrăzile din România. Șofer și/ sau pieton în România
	Meteo Vremea la televizor	Descrierea vremii Previziunea meteo	Verbe meteorologice (expresii impersonale)	Clima în România Buletin meteo

Sur ces thèmes communs, des sous-thèmes et des démarches spécifiques ont été imaginés par chaque auteur, car le CECR n'impose pas des frontières strictes et laisse ouvertes de multiples possibilités d'approche pour chaque niveau.

2.3.3. Les activités n'ont pas été imposées non plus pour chaque unité à part, mais pour l'ensemble des unités à l'intérieur d'un niveau. Elles ont suivi, en grand, les *Activités* CLE International.
Parmi celles-ci, beaucoup d'exercices d'appariement (mots, syntagmes, propositions ou même paragraphes), censés conforter davantage d'apprenant dans son accès à des textes plus ou moins grands. En voici des exemples :

(1) Cochez la case appropriée à chaque situation: ✍

a)	– J'ai vu de belles chaussures rouges en vitrine. Je peux les essayer?			
	▫	Vous faites quelle pointure?	▫	– Vous faites quelle taille?
b)	– Je suis furieux!			
	▫	Votre portable est en panne.	▫	– Votre fils a réussi son examen.
c)	– Comment tu trouves cette jupe?			
	▫	Elle te va très bien!	▫	– Je trouve ça bizarre!

(2) Remettez dans l'ordre les phrases suivantes, en les numérotant, afin de retrouver le règlement de la bibliothèque universitaire: ✍

BDD-A2286 © 2009 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:30 UTC)

a	Selon le règlement de la bibliothèque, la durée de l'emprunt ne doit pas dépasser deux semaines.
b	Une fois que vous êtes en possession de votre carte de lecteur, vous pouvez emprunter des livres.
c	Toutefois, il y a la possibilité de prolonger les livres empruntés encore deux semaines, si un autre lecteur ne les a pas réservés.
d	Le délai d'attente est d'une semaine.
e	Pour emprunter des livres, un étudiant doit posséder une carte de lecteur ou un bibliopass.
f	Enfin, en cas de retard, vous payez une amende proportionnelle aux jours de retard et au nombre de livres empruntés.
g	Si vous ne possédez pas encore ce permis, vous devez payer une taxe d'inscription à la bibliothèque et fournir une pièce d'identité et une photo récente.

1/_	2/_	3/_	4/_	5/_	6/_	7/_

Quant aux exercices lexicaux ou proprement grammaticaux, ils ont été formulés moins comme tels et dissimulés sous des consignes plutôt communicatives.

(3) Qui ne travaille pas dans ces lieux de travail? Chassez l'intrus:

a) *un magasin*: un commerçant, un vendeur, un menuisier;
b) *une agence de voyage:* un employé, un publicitaire, un ouvrier;
c) *une entreprise:* un cadre, un psychologue, un enseignant.

(4) Répondez aux questions suivantes:

a) Si l'humour disparaissait complètement de la planète, que feraient les gens?
b) Si personne ne voulait plus travailler, qu'est-ce qui les remplacerait?
c) Si votre compte en banque était vide, qu'est-ce que vous feriez?
d) Comment vivriez-vous si vous étiez un grand peintre?
e) Quelle serait votre réaction si l'on vous donnait une très bonne nouvelle?
f) Si on vous prolongeait la vie jusqu'à 200 ans, qu'est-ce que vous diriez?
g) Quel serait l'avenir de la planète si les hommes devenaient tous des robots?
h) Quel serait le destin d'un pays s'il n'y avait plus de dirigeants?

Mais force a été de constater que, avec une tradition didactique où la grammaire pèse encore lourd, il a été assez difficile d'éviter les exercices classiques de grammaire (choix de formes verbales, pronoms correspondants, formes négatives, etc.). De ce point de vue, le projet dans son ensemble peut paraître moins homogène, car les auteurs (25 en tout !) ont laissé leurs empreintes dans la rédaction des unités en fonction de leurs styles personnels d'enseignement. Mais, là où la grammaire semblait avoir été négligée dans le corps de l'unité, le cahier de travail reprenait la relève et essayait d'y remédier, en proposant plus d'exercices proprement linguistiques. L'harmonisation des 5 langues au niveau des activités s'est donc faite avec plus de liberté, dans le respect, néanmoins, des 5 compétences du CECR distribuées sur l'écrit, l'écoute et l'expression orale.

BDD-A2286 © 2009 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:30 UTC)

2.3.4. Le choix thématique pour les manuels spécialisés s'est fait sur une logique simple, celle de concevoir pour chaque domaine spécialisé/pour chaque style fonctionnel une ou plusieurs unités : en moyenne 4 pour l'anglais, 2 pour le français et une pour le roumain (les trois langues qui vont jusqu'au niveau C1). Les textes sont plus complexes, plus nombreux car, pour la plupart, repris à des sources authentiques : livres de spécialité, sites Internet spécialisés, etc. À ce niveau, faute de cahier de travail, les unités orientent l'enseignant et donnent toutes faites à l'apprenant quelques activités performantes aussi bien en langue générale qu'en langage professionnel (compréhension écrite, choix d'information, contraction de texte, reformulation). Les terminologies, les structures de discours spécialisés – descriptives, argumentatives, narratives, statistiques, etc. – se retrouvent dans des activités proches des performances réelles envisagées chez les étudiants. Par exemple :

(5) Les «ismes» de l'histoire. Associez à chaque définition un terme de la colonne de droite:

a) Système d'organisation sociale basé sur la propriété collective des moyens de production.	1) racisme
b) Idéologie du parti politique fondé en Allemagne en 1920 qui prônait la supériorité de la «race aryenne» sur toutes les autres « races » humaines.	2) communisme
c) Courant politique se réclamant des idées de Karl Marx, pour lequel le moteur de l'évolution est la lutte des classes.	3) socialisme
d) Doctrine politique qui affirme la primauté de l'intérêt national, sur les intérêts particuliers de ses composantes et des autres nations.	4) marxisme
e) Régime politique dictatorial dans l'Union Soviétique et dans les pays de l'Europe de l'Est.	5) nationalisme
f) Idéologie qui postule une hiérarchie entre les êtres humains selon leur origine ethnique.	6) nazisme

(6) La bibliothèque de sociologie. Associez le nom de l'auteur, le titre du livre et un bref résumé donnés dans les trois colonnes ci-dessous :

Auteur	Titre	Résumé
a) Max Weber	1) *Les formes élémentaires de la vie religieuse*	i) Le don en tant qu'acte social suppose que le bonheur personnel passe par le bonheur des autres, il sous entend les règles : donner, recevoir et rendre.
b) Émile Durkheim	2) *Essai sur le don*	ii) Au centre du protestantisme puritain se trouve l'ascèse du travail. Grâce à elle, le fidèle peut trouver dans sa réussite professionnelle la confirmation de son statut d'élu de Dieu.
c) Marcel Mauss	3) *L'éthique protestante et l'esprit capitaliste*	iii) Le totémisme, la religion la plus primitive, peut expliquer la nature religieuse de l'humanité.

BDD-A2286 © 2009 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:30 UTC)

(7) Complétez le tableau ci-dessous et rangez sur deux colonnes les idées contradictoires à propos du père de la psychanalyse. 🕮 🖋

La perspective traditionnelle	**Une remise en question**
● Fondateur de science. ● Il a découvert le sens des rêves et des lapsus, la sexualité infantile, le complexe d'Œdipe, les fantasmes inconscients, le refoulement. …	● L'inconscient freudien a la propriété de ne jamais se présenter à la conscience. ● Qu'est-ce qui nous assure que ces interprétations et constructions ne sont pas arbitraires, incomplètes, biaisées? …

(8) En naviguant sur Internet, vous tombez sur le message de Gaëlle. Répondez-lui dans la Rubrique du psy. 🖋

Bonjour.
L'une de ces nuits j'ai fait un cauchemar qui me met encore mal à l'aise et j'aimerais avoir des pistes pour l'interpréter.
J'étais dans un train avec plusieurs femmes (deux, qui me donnent l'impression d'être mes sœurs) dont une portait dans les bras un immense hibou. *(Je ne prends presque jamais le train et je n'ai jamais connu ma demi-sœur qui vit à l'étranger)*. J'ai le souvenir d'une ambiance plutôt rassurante. Mais tout d'un coup la femme avec le hibou est morte. Je ne la vois pas mourir mais elle n'est plus là et je sais qu'elle est morte. Je vois le hibou m'observer depuis le fond d'une armoire *(que j'identifie comme étant celle de la maison de mes parents, vendue depuis 2 ans)*. Il me paralyse et ses yeux ressemblent aux boucles d'oreille d'hématite que portait ma mère. Je cours et je veux sauter du train, mais le hibou se jette sur moi et me mord au niveau du cou à gauche. J'ai l'impression de me vider. *Je me suis réveillée en sursaut à ce moment*.

Merci pour votre aide.
Gaëlle

(9) Le saviez-vous en roumain ?

Rappelez-vous les versions roumaines de quelques grands titres français de la littérature de jeunesse. Le(s)quel(s) vous ont marqué le plus? Échangez des idées avec vos camarades puis rédigez un texte intitulé *Les livres de mon enfance*. 🗣 🖋
Hector Malot, *Sans famille;* Jules Renard, *Poil de carotte;* Alphonse Daudet, *Le Petit chose*; Victor Hugo, *Notre-Dame de Paris;* Alain Fournier, *Le grand Meaulnes;* Jules Verne, *Le Tour du monde en quatre-vingts jours*.

3. Conclusion

Comme projet universitaire multilingue, *Autodidact* se veut utile dans l'étape actuelle de l'enseignement des langues en Roumanie. La méthode comprend en tout 19 outils distribués sur 5 langues et c'est une première tentative cohérente d'appliquer le CECR et d'harmoniser plusieurs langues sur des objectifs didactiques essentiellement universitaires. Les manuels, les cahiers de travail, ainsi que le site Internet ont déjà été lancés en expérimentation afin de tester leur impact didactique. Pour le moment, aussi bien les enseignants que les

BDD-A2286 © 2009 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:30 UTC)

apprenants les ont accueillis avec intérêt, vu qu'ils viennent combler un vide en matière de méthodes d'enseignement des langues au niveau universitaire. Nous espérons pouvoir les améliorer au bout de deux ans d'application.

Bibliographie

Cadre Européen Commun de référence pour les langues, <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf>

L. Pop, (dir.). *Didactica limbilor moderne și a limbii române ca limbă străină în universități. Strategii de aliniere la politica lingvistică europeană*, Grant CNCSIS no. 1365, 2006-2008, <http://granturi.ubbcluj.ro/autodidact>

M. Corsain, É. Grandet, M.-L. Parizet, *Activités pour le Cadre Européen Commun de Référence - A1*, Livre + CD, CLE INTERNATIONAL, Id. pour les niveaux A2, B1, B2.

Y. Berchiche, R. Mimran, M. Dubois, *Cours de la Sorbonne, Langue et civilisation françaises, Livre de l'élève*, CLE INTERNATIONAL, 2000.

Notes

[1] Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior (Conseil National de la Recherche Scientifique pour l'Enseignement Supérieur de Roumanie)

[2] *Didactica limbilor moderne și a limbii române ca limbă străină în universități. Strategii de aliniere la politica lingvistică europeană*, Grant CNCSIS no 1365, 2006-2008, <http://granturi.ubbcluj.ro/autodidact>

BDD-A2286 © 2009 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:30 UTC)